

**Международный образовательный проект «Сохраняя культуру в языке»:
семантико-речевой и культурно-прагматический аспекты
исследовательской деятельности**

Ключевые слова: проект, проектная деятельность, русский язык как иностранный, общеязыковая компетенция, общекультурная компетенция.

В статье рассматриваются проблемы осуществления проектной деятельности при обучении иностранцев русскому языку. Определяющим, по мысли авторов статьи, является положение о том, что проект, будучи органичной частью образовательного процесса, сохраняет автономный характер и имеет четко поставленную цель и этапы реализации. Управление проектом является сложной методической задачей и представляет собой комплекс мер по организации, планированию, координации деятельности обучаемых на каждом этапе. В статье анализируется опыт реализации международного научного проекта «Сохраняя культуру в языке», осуществляемого в течение десяти лет на кафедре русского языка как иностранного МПГУ. На его примере доказывается, что проектная деятельность способствует формированию общеязыковой и общекультурной компетенций иностранных учащихся.

Современный этап развития образования ориентирует исследователей на поиск новых возможностей для организации учебного процесса и методической поддержки самостоятельной работы студентов в рамках традиционных технологий обучения. Использование основных теоретических положений и принципов, разработанных в теории обучения, позволяет создать системы модернизации образовательного процесса, базирующиеся на проективных модульных технологиях, ориентированных, в первую очередь, на развитие познавательной активности и мотивированности обучаемых. В этом смысле мы опираемся на мнение Е. С. Полат, которая пишет: «Грамотное, осознанное применение метода проектов в совместной деятельности учащихся и учителя может привести в учебный процесс принципиально иную по сравнению с традиционным обучением систему взаимоотношений, принципиально иной подход к познавательной деятельности учащихся, основанный на уважении их интеллектуальных и творческих возможностей, сотрудничестве, самостоятельном критическом мышлении» [2, 200].

Проектная деятельность в области РКИ, по нашему мнению, предполагает организованную деятельность иностранных обучаемых в рамках сравнительно-сопоставительного метода и может быть реализована в различных формах (исследовательская работа, web-сайт, блог, обучающая программа, анимационное мероприятие и т.п.). Выбор типа проекта зависит от конкретных научных предпочтений группы. Здесь возможны исследовательские, творческие, ролево-игровые, информационные, практико-ориентированные проекты (в соответствии с признаком доминирующего в проекте метода) [1, 3 – 10].

В данной статье делается попытка кратко описать семантико-речевое и культурно-прагматическое направления исследовательской деятельности иностранных учащихся, реализуемые на кафедре русского языка как иностранного МПГУ в рамках международного образовательного проекта «Сохраняя культуру в языке» (2007–2018 гг.).

Идея проекта изначально была сформулирована нами как «адаптивная», когда сопоставление фрагментов культурного пространства контактирующих этносов становится базой для выявления общих культурем (реалий – элементов быта, культуры, искусства, религии и т. п., и лингвокультурем – речевых клише, этикетных формул, форм обращения, восклицания, фразеологических единиц, эвфемизмов и т. п.), которые семантизируются, «расслаиваются» и презентуются иностранным учащимися в различных формах (обучающих, развивающих, анимационных и др.). Такой подход к обучению предполагает быструю адаптацию иностранцев в чужой для них этносреде и активное включение в образовательный процесс. Эта идея лежит в основе концепции проектной деятельности.

Будучи органичной частью образовательного процесса, исследовательский проект в системе преподавания РКИ сохраняет автономный характер и имеет четко поставленную цель и этапы реализации. Управление проектом является сложной методической задачей и представляет собой комплекс мер по организации, планированию, координации деятельности иностранных обучаемых на каждом этапе: «Такие проекты требуют хорошо продуманной структуры, обозначенных целей, обоснования актуальности предмета исследования для всех участников, обозначения источников информации, продуманных методов, результатов. Они полностью подчинены логике небольшого исследования и имеют структуру, приближенную к подлинно научному исследованию или полностью совпадающую с ним (аргументация актуальности принятой для исследования темы; определение проблемы исследования, его предмета и объекта; обозначение задач исследования; определение методов исследования, источников информации; выдвижение гипотез решения обозначенной проблемы, определение путей ее решения; обсуждение полученных результатов, выводы; оформление результатов исследования; обозначение новых проблем для дальнейшего процесса исследования)» [1, 5 – 6]. Естественно, все вышеизложенное может быть реализовано только в случае достаточной языковой подготовки иностранных студентов и заинтересованности в дальнейшем профессиональном самосовершенствовании.

В нашем случае работа проводилась в полиэтнических группах студентов-филологов и предполагала дальнейшую научную деятельность обучаемых. Схематично работу проектной группы можно разбить на несколько этапов: 1. Сбор теоретического и практического материала, его систематизация и анализ. 2. Подготовка и написание статьи по теме научно-исследовательской работы. 3. Подготовка доклада на конференции, статьи для публикации. 4. Оформление результатов исследования (презентация, сайт, публикация и т. п.).

Учебно-исследовательская деятельность студентов предварялась лекционным курсом в объеме 10 академических часов. Лекционный материал ориентировал студентов на правильный выбор темы исследования, проблем, которые могут быть раскрыты в ходе проектной работы. Поскольку для многих иностранных учащихся работа в рамках проекта была первым научным исследованием, преподаватели помогали студентам обосновать тему и составить подробный план, своего рода методологическую карту проекта. Также преподаватель подбирал студенту литературу по проблеме исследования и давал рекомендации по формированию библиографии.

Первое направление, условно обозначенное нами как «семантико-речевое» (семантико-прагматическое), объединило вопросы, связанные с изучением механизмов включения грамматических элементов в структуру речевых актов, а также с устройством и функционированием речевой системы в целом. Лекционный курс был представлен модульной дисциплиной «Семантика и прагматика речи». Содержательный компонент модуля выглядел следующим образом:

1. Язык как инструмент мысли. Использование элементов языка для обозначения предметов и явлений действительности. Внутреннее значение слова и смысл. Семантика речи как предмет рассмотрения других наук, изучающих процессы коммуникации (психологии, логики, культурологии).

2. Язык как знаковая система. Речевой знак как продукт когнитивно-коммуникативного акта. Связь семантики и семиотики. Значение слова как единица отражения объективной действительности и как элемент знаковой системы. Номинативная и предикативная функции речевого знака.

3. Семантика речи в психологическом освещении. Восприятие, понимание, усвоение слова. Речевое содержание и речевой смысл. Выражение значения в предложении. Семантика предложения. Семантика текста.

4. Коннотативные наложения как элементы семантики. Культурно-значимые оценки в отношении предметов и явлений действительности, выражающиеся в коннотативных наложениях.

5. Индивидуальная семантика речи (идиоматичность). Фразеологические единицы и речевые клише.

В рамках данного направления наиболее востребованными оказались темы сравнительно-сопоставительного характера, связанные с изучением русской лексики, фразеологии, грамматики и сопоставлением их с системами родных языков. Например: «Образование имён существительных с отвлечённым значением в русском и турецком языках», «Проблемы перевода русских префиксальных глаголов на китайский (турецкий) язык», «Термины родства в русском и тайском языках», «Заимствования из тюркских языков в структуре русских фразеологизмов», «Русские и китайские фразеологизмы со значением времени», «Принципы орфографии в русской и корейской системах правописания», «Сопоставительный анализ фразеологии, характеризующей семейное положение и родственные связи (на материале русского, китайского и тайского языков)», «Сопоставительный анализ отанималистической фразеологии русского, корейского и китайского языков», «Фразеологизмы русского, английского и китайского языков, включающие в свой состав слова-названия природных явлений, как объект сопоставительного анализа».

Составление развернутого плана-схемы исследования помогало студенту наметить «ориентиры» исследования и начать работу с научной литературой. При этом план, данный студенту, сочетался с подробным комментированием. Приведем в качестве примера фрагмент плана-схемы для темы «Русские и китайские фразеологизмы со значением времени»:

№	Пункт плана	Комментарий
1.	Что такое фразеологизм (фразеологическая единица)?	Дать определение фразеологизма по работам Ю. П. Солодуба (узкое понимание фразеологии) или Н. М. Шанского (широкое понимание фразеологии).
2.	Какие общие и отличительные черты имеют фразеологизм и слово, фразеологизм и словосочетание?	Оформить в виде таблицы «Фразеологизм, слово, словосочетание: черты сходства и различия». На основании сопоставления сделать вывод о том, что фразеологизм занимает промежуточное положение между словом и свободным словосочетанием.
3.	На какие группы по значению делятся фразеологизмы?	Очень кратко изложить классификацию В. В. Виноградова.
4.	Какое место в общей системе фразеологии (русской и китайской) занимают фразеологизмы со значением времени?	Оформить таблицу «Русские и китайские фразеологизмы со значением времени». Сделать вывод о широкой представленности данной группы фразеологизмов в русском и китайском языках.

5.	На какие группы по значению можно разделить русские и китайские фразеологизмы со значением времени?	Выделить следующие группы: 1) ФЕ со значением «прошлое – настоящее – будущее»; 2) ФЕ со значением «быстро – медленно»; 3) ФЕ со значением «рано – поздно»; 4) ФЕ со значением «всегда – никогда».
6.	Охарактеризуйте первую группу фразеологизмов со значением «прошлое – настоящее – будущее» по плану: 1) Какие русские фразеологизмы имеют положительную окраску? 2) Какие китайские фразеологизмы являются их эквивалентами? 3) Какие фразеологизмы имеют отрицательную окраску? 4) Какие китайские фразеологизмы являются их эквивалентами? 5) К каким русским (и, соответственно, китайским) фразеологизмам нельзя подобрать эквиваленты?	Рассмотреть фразеологизмы: а) прошлое: <i>вчерашний день, в свое время, задним числом, третьего дня</i> ; б) настоящее: <i>до сих пор, на сегодняшний день, в последнее время</i> ; в) будущее: <i>в свое время, рано или поздно, завтрашний день, ближайшее будущее, лучшее будущее</i> .

Работая над темой подобным образом, китайские учащиеся не только узнают значения русских фразеологизмов указанной группы, но и в сопоставлении с ФЕ родного языка осваивают целый пласт «временной» фразеологии в ее социокультурном воплощении.

Второе направление, «культурно-прагматическое», объединило вопросы, связанные с отражением в языке элементов культуры и речевого этикета. Курс лекций по дисциплине «Культуроведение», предложенный студентам в объеме 10 академических часов, включил следующие темы:

1. Культура как способ и результат человеческой деятельности. Культура и ценности. Культура и научное знание. Знак и символ в культуре. Гуманистическая, гносеологическая (познавательная), регулятивная, семиотическая, аксиологическая (ценностная) функции культуры. Специфика культуроведения как научной дисциплины, ее связь с другими дисциплинами (историей, филологией, логикой).

2. Специфика многообразия культур в истории. Культура и история. Культура и цивилизация. Культура и религия. Культура и философия. Культура и язык.

3. Христианство как основной элемент средневековой культуры.

4. Язык культуры как универсальная форма осмысления реальности. Проблемы восприятия и понимания культурных образов. Стереотипы восприятия культуры (идеологические, национальные, религиозные, сословные). Культурный диалог и языковая картина мира.

5. Социология культур. Культура и общество. Социальные функции культуры (стимулирования, программирования, реализации, регулирования). Понятие субкультуры. Виды субкультурных отношений. Молодежная субкультура и сленг. Субкультура и контркультура.

Научный интерес студентов был ориентирован на изучение так называемых фоновых знаний, которые представляют собой совокупность дополнительной информации об объектах действительности у носителей языка. Подобная информация является значимой для усвоения иностранного языка, а обладание ею свидетельствует об определенном уровне культурной компетенции говорящего. Среди тем исследований, актуальных для иностранных учащихся, оказались, например, такие: «Национальный характер, традиции и быт русского человека глазами иностранца», «Стереотипы восприятия русских иностранцами», «Сравнительный культурологический анализ русских и корейских/китайских примет и

суеверий», «Проблемы культурной адаптации иностранца в российском обществе», «Жизнь россиянина глазами иностранца», «Этнокультурная характеристика народов России», «Страхи и фобии современного молодого человека (на материале российской и зарубежной публицистики)», «Отношение к семье и семейным ценностям в российском и французском (английском, голландском, чешском и др.) обществе», «Отношение к религии и религиозным ценностям в российском и французском (английском, голландском, чешском и др.) обществе», «Понимание свободы человека в российском и французском (английском, голландском, чешском и др.) обществе».

Актуальными также были темы, связанные с передачей культурной информации об обществе. Речевой этикет, устная и письменная традиции передачи этикетных знаний, особые формы существования культурной информации (реклама, блог, граффити и под.) – все это находится в сфере внимания современной лингвокультурологии и привлекает участников проектных групп своей новизной и «свежестью». Таковы, например, темы: «Роль СМИ в формировании образа России в английском (французском, голландском, чешском и др.) обществе», «Влияние СМИ на формирование образа России в английском (французском, голландском, чешском и др.) обществе», «Традиции православных праздников в русской культуре».

Некоторые темы носили смежный характер и предполагали знание не только истории и культуры, но и, например, фразеологии сопоставляемых языков: «Сравнительный лингвокультурологический анализ русских и турецких / китайских пословиц и поговорок о семье и браке», «Сравнительный лингвокультурологический анализ русских и турецких / китайских пословиц и поговорок о труде» и др.

Темы подобного рода представляются нам методически ценными в силу ряда причин.

Во-первых, осваивая материал в рамках данного направления, иностранные учащиеся вбирают в себя информацию о картине мира и менталитете русского народа, то есть о закрепленных и обработанных историческим опытом народа, а также отраженных в языке понятиях, реалиях и традициях существования данного общества, его быта, труда, мировоззрения, общественных отношений.

Во-вторых, учащиеся на практике убеждаются в том, что язык является не только специфическим признаком этноса, но и элементом, организующим его. Последнее проявляется в той национально-культурной информации, которую этнос приобретает в процессе своего исторического развития и фиксирует в значениях языковых единиц.

Таким образом, деятельность иностранных учащихся в рамках проекта «Сохраняя культуру в языке», будучи интегрированным компонентом общеобразовательных программ, дает возможность оптимизировать учебный процесс и формирует определенную научную перспективу для участников проекта, настраивая их на дальнейшее общезыковое и профессиональное самосовершенствование.

Литература

1. Полат, Е. С. Метод проектов на уроках иностранного языка / Е. С. Полат // Иностранные языки в школе. – 2000. – № 2. – С. 3 – 10.
2. Полат, Е. С. Метод проектов: история и теория вопроса / Е. С. Полат // Современные педагогические и информационные технологии в системе образования. – М. : Академия, 2010. – С. 193 – 200.

A. A. Pozdnyakova
Russian State University of technologies, design and art (after Kosygin)
e-mail: apozdnyakova@live.ru

T. P. Chepkova
Moscow State Pedagogical University
e-mail: tachev@mail.ru

International educational project “Preserving culture through preserving language”: semantic and speech, cultural and pragmatic aspects of the research

Key words: project, project activities, Russian as a foreign language, general language proficiency, general cultural competence.

The article addresses problems of organizing project activities in the context of teaching Russian as a foreign language under the new educational standards. In the authors' opinion, project activities in the field of teaching Russian as a foreign language involve organized activities of foreign students based on the application of the comparative method and specific academic preferences of the project team and aimed at achieving practical research results taking the form of educational websites, blogs or training programs. The fundamental underlying idea, according to the authors, is that a project, being an organic element of the educational process, maintains its autonomous nature and has a clearly defined objective and implementation phases. Project management is a complex methodological task and represents a set of measures designed to organize, plan and coordinate students' activities at each phase. The article examines the experience of implementing the international research project “Preserving Culture in Language” that has been running at the Chair of Russian as a Foreign Language of the Moscow State Pedagogical University for ten years. The project results serve as a practical example proving that project activities help develop foreign students' general language proficiency and general cultural competences.

УДК 81'242-029:5

И. А. Соболева, К. А. Горбачёва

ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»
e-mail: kristina902@ukr.net

О содержании понятия «родной язык» в современной социолингвистике

Ключевые слова: родной язык, социолингвистика, язык матери, языковой индивид, язык этноса.

В данной статье раскрывается сущность неоднозначно интерпретируемого в современном языкознании понятия «родной язык».

В современной социолингвистике существует большое количество трактовок понятия «родной язык» в понимании разных авторов. В статье рассматриваются различные дефиниции понятия «родной язык». В результате сопоставительного анализа известных нам подходов понимания категории «родной язык» мы выявили социолингвистические параметры данного понятия.

В современном языкознании понятие «родной язык» имеет большое количество трактовок в понимании различных авторов.

Согласно наиболее распространённой концепции В. И. Беликова и Л. П. Крысина, родной язык – это язык, который человек усваивает с раннего детства без специального обучения, находясь в соответствующей языковой среде («первый язык»). Ребёнок может усвоить с раннего детства в той или иной мере и несколько языков. Язык, усваи-